

主 # 7b Tazak

地點 Jiraralay

報導 si Aman Parogso

時間 7.8.30
73-13

記者 si Apen Mangavat

編號 1.36

翻譯

1. Mangay manaoy o inapo namen a, cireng da no akay namen am, to na cita o mitatanek do apot no wawa, o asyo o tawo ya do apot no wawa ya kowan na, to na niraya o apot no wawa.

1. 我們的祖先有一天去抽網捕魚。我們的祖先說的。忽見海際之處。有一人站在那裡。喂！那裡怎麼有人？而且還很高呢。

2. Miratateng am, to na parisa no ased no wawa do irala masngen rana jiya am, to na vezaya o nanaoy na, to na pasamoza am, tongpes a kanikaniyaraw na no wawa kahap na sya.

2. 後來。漸漸地被海水一波一波的推過來，當那人快到我祖先的面前時。網一抽。網住了那人。

3. Ioli na rana am, mangay na pangayin do alilin a, ji na nipacita do tawotawo, ta mangay da pahasen jiya so ji da nimakacitayi sya no keyliyan da, kato na ngiyanan do alilin a.

3. 帶回家放在小米倉裡，不敢讓人看見。知道，怕給人搶走，所以才把那人給藏在倉庫裡。

4. Miratateng am, to rana mimamayo a tawo do sahad no alilin a, makapiya miseysorod rana.

4. 後來。被藏在倉庫的那個人變成}人，正在梳頭髮。

5. Kadadayan na so araraw am, mangay ko pala cisaen ta apiya no ji da nitakaw am, kowan na, kangay na tomita sya do alilin a, vawaen na o ngoso no alilin am, tongiyan so tawo a. asyo ka ya kowan no inapo namen kalak na niya miseysorod a.

5. 過了幾天，我們祖先心裡想：去看看。不知是不還呢，或是被人偷走了？當他一打開倉庫的門，發現裡面有人。並問道：你是誰？我們祖先好奇地去看他梳頭髮。

主
題

地點
時間
編號

報 導
記 者
翻 譯

6. Maniring o tazak am, nona yaken syo o ninaoyan mo a niyahap m o a nipangay mo do sahad alili syo kowan na, ninga imo a to ka viyay ya ta, sino o yamanta nimo so kanen mo kowan na, nona, o yako ikavyay ya am, yajingiyang si yama do angit oyto a yamanta niyaken so kanen ko kowan no tazak a, ning a ori i ya cingowan neri kowan na no inapo namen a.

6. 天女說：哦，我就是被你撈來藏在小米倉裡的啊！哦，是這樣的啊！可是你是怎麼活過來的？沒有人給你送飯吃啊！哦，是這樣的天神自會給我食物，不需別人來送飯。哦，原來如此。

7. No mangay na citaen am, amiyang pa ipanta ko imo so kanen mo ta yaka jakcin kowan na, tawsya, ta manket ko o kankan mo, caha ta yamiyan si yama do to a oyto a yamanmantâ niyaken so kanen ko kowan na no tazak. kapaneb na sya no inapo namen a, kato na ngiyangan do sahad no alilin no tazak a.

7. 又過了好些日子，我們祖先又去倉庫發現那匹在那裡發臭。喂！你吃不飽我，我去拿食物給你吃好嗎？不用了，天神會送飯給我吃。我們祖先看完又把門關上。那天女就成天都呆在那倉庫裡。

8. Miratateng am, sino ori o yana kasirisiring do alilin a ori ta yamiyan do dang so tawo kowan no mavakes na am, todangay jira do alilin a./

8. 有一天，我們祖先正和那天女講話，聲音傳入祖先的太太，他心裡想：奇怪，我先生和誰講話。難道倉庫裡有人？於是前去窺探。

9. Citaen na no mavakes na no inapo namen am, tomaniray a, o sino yang kowan no mavakes na no inapo

9. 当他看到會發光的仙女，心裡很訝異：哇！這是什麼人物？

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主

地點

報章

時間

記者

題

編號

翻譯

namen ni pnirayan am, to rana ngpes a mimamayo a
garogad a, patotovisen da.

可是舞間,先消失了.那天女也
變成{garogad}.

10. Maniring o mehakay na am, yamo todey nitayi
sya, bekena tawo do to ori ya tazak, jingbeywani ori
ya jimacivahay jaten kowan na o mavakes na

10. 他的先生說:誰叫你來
看的?你可知道他是天女?
看吧!沒了,多可惜呀!

11. Maniring o mavakes na am, ning a cingowaneri
ya yako katennan o yana katawo do to a tazak,
jingbeywaneri ya jimacivahay jaten kowan na no mavakes.

11. 其妻說:哦,原來如此,
对不起啦!我不知道他是
天女.說實在,他消失了,我也覺得
很遺憾!

12. Miratateng am, toda rana ngahapa warawara da
patovongen do ovay da, oriwo kavavatanen da no inapo
namen Jiraralay ya.

12. 後來,他們就將天女
留下的遺物收拾放在他們
的宝物籃裡存放著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫